

**CONSOLIDATION OF NUNAVUT
POWER UTILITIES ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.N-2

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES ENTREPRISES
DE SERVICE ÉNERGÉTIQUE DU
NUNAVUT**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. N-2

**AS AMENDED BY NORTHWEST
TERRITORIES STATUTES:**

R.S.N.W.T. 1988,c.46(Suppl.)
R.S.N.W.T. 1988,c.66(Suppl.)
R.S.N.W.T. 1988,c.108(Suppl.)
In force April 1, 1992
S.N.W.T. 1997,c.8
S.N.W.T. 1996,c.19
In force April 1, 1998;
SI-005-98
S.N.W.T. 1999,c.7

**AS AMENDED BY STATUTES
ENACTED UNDER SECTION 76.05
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1999,c.8
In force April 1, 1999

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
SUIVANTES :**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 66 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 108 (Suppl.)
Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1992
L.T.N.-O. 1997, ch. 8
L.T.N.-O. 1996, ch. 19
En vigueur le 1^{er} avril 1998;
TR-005-98
L.T.N.-O. 1999, ch. 7

**MODIFIÉE PAR LA LOI ÉDICTÉE EN
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA
LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTE :**

L.T.N.-O. 1999, ch. 8
En vigueur le 1^{er} avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

NUNAVUT POWER UTILITIES ACT

S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.1

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"cost of service" means the total cost to the Corporation of providing energy to its customers; (*coût du service*)

"energy" means

- (a) electricity,
- (b) heat that is supplied through a district heating system by hot water, hot air or steam,
- (c) manufactured gas, liquified petroleum gas, natural gas, oil or any other combustible material that is supplied through a pipeline or any other distribution system directly to a customer, or
- (d) any form of energy or power supplied in any manner prescribed by the *Public Utilities Act*. (*énergie*)

"equity" includes the amounts that would be classified as shareholder's equity on a balance sheet prepared according to generally accepted accounting principles as set out in the accounting recommendations of the *CICA Handbook* of the Canadian Institute of Chartered Accountants; (*capitaux propres*)

"plant" means a facility or facilities for the generation, transforming, transmission, distribution, delivery, supply or control of energy or for the distribution, delivery or supply of water and sewerage services and includes the site of the facility or facilities, and all land, water, rights to use water, buildings, works, machinery, installations, materials, transmission lines, distribution lines, pipelines, furnishings and equipment, plant in construction, stores and supplies acquired, constructed, used or adapted for or in connection with the facility or facilities; (*installation*)

"rate structure" means the rate zones, classes of customers of the Corporation, classes of service provided by the Corporation and the rules respecting the allocation of the revenue requirements among the rate zones, classes of customers and classes of service; (*structure tarifaire*)

"revenue requirements" means the costs of service plus

LOI SUR LES ENTREPRISES DE SERVICE ÉNERGÉTIQUE DU NUNAVUT

L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 1

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«besoins en revenus» Le coût du service ajouté au rendement des capitaux propres. (*revenue requirements*)

«capitaux propres» Sont assimilées aux capitaux propres les sommes d'argent qui seraient identifiées comme l'avoir des actionnaires dans un bilan établi en conformité avec les principes comptables généralement reconnus, qui sont énoncés dans les recommandations du *Manuel de l'ICCA* de l'Institut canadien des comptables agréés. (*equity*)

«coût du service» Le coût total pour la Société de la fourniture d'énergie à sa clientèle. (*cost of service*)

«énergie»

- a) L'électricité;
- b) la chaleur fournie, grâce à une installation de chauffage centralisée, par eau chaude, air chaud ou vapeur;
- c) gaz manufacturé, gaz de pétrole liquéfié, gaz naturel, pétrole ou autre substance combustible fournie par canalisation ou tout autre système de distribution directe à la clientèle;
- d) toute forme d'énergie fournie de toute manière prescrite par la *Loi sur les entreprises de service public*. (*energy*)

«installation» Installation destinée à la production, à la transformation, à la transmission, à la distribution, à la livraison, à la fourniture ou à la maîtrise de l'énergie ou destinée à la distribution, la livraison ou la fourniture de l'eau et des services des égouts; y sont assimilés l'emplacement de l'installation et les terrains, eaux, droits d'utilisation de l'eau, bâtiments, ouvrages, machines, matériel, lignes de transmission ou de distribution, canalisations, accessoires et équipement, installation en construction, magasins et fournitures acquis, construits, utilisés ou adaptés pour l'installation ou relativement à celle-ci. (*plant*)

«structure tarifaire» Les zones tarifaires, les catégories de clients de la Société et les catégories de services

return on equity. (*besoins en revenus*)
 R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.2; c.108(Supp.),s.2;
 S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.2.

offerts par celle-ci, et les règles relatives à la
 détermination des besoins en revenus des différentes
 zones tarifaires, catégories de clients et catégories de
 services. (*rate structure*)
 L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 2; ch. 108
 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 2.

Paramourcy **1.1.** Where there is a conflict or an inconsistency
 between this Act or the regulations and the *Public
 Utilities Act* or any other enactment, this Act shall
 prevail to the extent of the conflict or inconsistency.
 S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.3.

1.1. En cas d'incompatibilité entre la présente loi ou
 ses règlements d'application et la *Loi sur les
 entreprises de service public* ou tout autre texte, la
 présente loi a préséance. L.T.N.-O. 1999, ch. 8,
 Ann. A, art. 3. Incompatibilit
 é

PART I

PARTIE I

NUNAVUT POWER CORPORATION

SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NUNAVUT

Definitions **1.2.** In this Part,

 "Board" means the Board of Directors established by
 subsection 8(1); (*conseil*)

 "Corporation" means the Nunavut Power Corporation
 established by subsection 4(1). (*Société*)
 S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.3.

1.2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la
 présente partie. Définitions

 «conseil» Le conseil d'administration, constitué par le
 paragraphe 8(1). (*Board*)

 «Société» La Société d'énergie du Nunavut, constituée
 par le paragraphe 4(1). (*Corporation*)
 L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 3.

*Business
 Corporations
 Act* **2.** The provisions of the *Business Corporations Act*
 that are prescribed apply to the Corporation.
 S.N.W.T. 1996,c.19,Sch.,s.9(2); S.N.W.T. 1999,c.7,
 s.2.

2. Les dispositions prescrites de la *Loi sur les
 sociétés par actions* s'appliquent à la Société. L.T.N.-
 O. 1996, ch. 19, Ann., art. 9(2); L.T.N.-O. 1999, ch. 7,
 art. 2. Loi sur les
 sociétés par
 actions

*P u b l i c
 Utilities
 Act* **3.** Except as otherwise provided, the *Public Utilities
 Act* applies to the Corporation.

3. Sauf disposition contraire, la *Loi sur les
 entreprises de service public* s'applique à la Société.
 L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 24. Loi sur les
 entreprises de
 service public

3.1. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.3; **Repealed,
 S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.4.**

3.1. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 3; **Abrogé,
 L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 4.**

Establishment
 of Corporation **4.** (1) A corporation called the Nunavut Power
 Corporation is established.

4. (1) Est constituée la Société d'énergie du
 Nunavut, dotée de la personnalité morale. Constitution

Agent of
 Government of
 Nunavut (2) The Corporation is an agent of the
 Government of Nunavut. S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,
 s.5,6,7(a).

(2) La Société est mandataire du gouvernement du
 Nunavut. L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 5, 6
 et 7a). Mandataire

Objects of
 Corporation **5.** (1) The objects of the Corporation are
 (a) to generate, transform, transmit,
 distribute, deliver, sell and supply energy
 on a safe, economic, efficient and reliable
 basis;
 (b) to supply water and sewerage services;
 (b.1) to undertake programs to conserve
 energy;
 (c) to ensure a continuous supply of energy
 adequate for the needs and future

5. (1) La Société a pour mission : Mission de
 la Société
 a) de produire, de transformer, de
 transmettre, de distribuer, de livrer, de
 vendre et de fournir de l'énergie d'une
 façon sûre, économique, efficiente et
 fiable;
 b) de fournir des services d'eau et d'égout;
 b.1) d'entreprendre des programmes de
 conservation de l'énergie;
 c) de veiller à ce qu'il y ait un

	development of Nunavut; and (d) to undertake any other activity authorized by the Executive Council.	approvisionnement en énergie constant, capable de favoriser le développement du Nunavut et de répondre à leurs besoins; d) d'entreprendre toute autre activité autorisée par le Conseil exécutif.	
Subsidiaries	(2) The Corporation may, with the approval of the Executive Council, establish one or more subsidiaries to carry out its objects. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.4; S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A, s.8(a).	(2) La Société peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, établir une ou plusieurs filiales pour réaliser sa mission. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 4; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 8(1).	Filiales
Natural person	6. Subject to this Act, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Société est assimilée à une personne physique.	Assimilation
Act contrary to objects	7. No act of the Corporation, including any transfer of property to or by the Corporation, is invalid or void by reason only that the act or transfer is contrary to the objects of the Corporation.	7. Le seul fait qu'un acte accompli par la Société, y compris un transfert de biens, soit contraire à sa mission n'a pas pour effet de le rendre nul ou invalide.	Actes contraires à la mission de la Société
Board of Directors	8. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation composed of not fewer than six directors and not more than 10 directors.	8. (1) Les affaires de la Société sont dirigées par son conseil d'administration, formé de six à dix administrateurs.	Conseil d'administration
Chairperson and vice-chairperson	(2) The chairperson and vice-chairperson of the Board shall be designated by the Minister from among the directors.	(2) Le ministre choisit le président et le vice-président du conseil parmi les administrateurs.	Président et vice-président du conseil
Powers and duties of Board	(3) The Board shall direct the business of the Corporation and may for that purpose exercise the powers and perform the duties of the Corporation under this Act and the regulations.	(3) Le conseil dirige les affaires de la Société et, à cette fin, il peut exercer les attributions que la présente loi et ses règlements confèrent à la Société.	Attributions du conseil
Direction of Minister	(4) The Board, in exercising its powers and performing its duties and the powers and duties of the Corporation under this Act and the regulations, shall act in accordance with the directions and policy guidelines that may from time to time be issued or established by the Executive Council.	(4) Dans l'exercice de ses attributions et de celles que confèrent à la Société la présente loi et ses règlements, le conseil est tenu de suivre les directives et lignes directrices que peut donner ou formuler le Conseil exécutif.	Directives du ministre
Duties of vice-chairperson	8.1. (1) The chairperson may delegate to the vice-chairperson the powers and duties given to the chairperson under this Act and the regulations.	8.1. (1) Le président du conseil peut déléguer au vice-président du conseil les attributions que la présente loi et ses règlements confient au président du conseil.	Attributions du vice-président du conseil
Absence of chairperson	(2) Where the chairperson is absent or is unable to act, the vice-chairperson shall perform the duties and exercise the powers of the chairperson. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.5.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le vice-président du conseil assume la présidence du conseil. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 5.	Absence du président du conseil
Appointment of director	9. (1) A director shall be appointed by the Minister.	9. (1) Le ministre nomme les administrateurs.	Nomination
Term	(2) A director shall be appointed for a term not exceeding three years as specified in the appointment.	(2) Le mandat d'un administrateur ne peut, aux termes de l'acte de nomination, excéder trois ans.	Mandat
Delay of appointment	(3) Notwithstanding subsection 8(1) and subsection (1), the Minister may, in his or her	(3) Malgré le paragraphe 8(1) et le paragraphe (1), le ministre peut, à sa discrétion, choisir de ne pas	Retard dans la nomination

	discretion, elect not to appoint directors to the Board of Directors while Part II of this Act is in force. S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.9.	nommer les administrateurs du conseil d'administration pendant qu'est en vigueur la partie II de la présente loi. L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 9.	
Honorarium and expenses	10. (1) A director shall be paid an honorarium, if the director is not a member of the public service as defined in the <i>Public Service Act</i> and shall be reimbursed for expenses.	10. (1) Les administrateurs ont droit à une rémunération, s'ils ne sont pas fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , et au remboursement de leurs frais.	Rémunération et frais
Fixing of honorarium and expenses	(2) The Minister shall fix the honorarium and expenses referred to in subsection (1).	(2) Le ministre fixe la rémunération et les frais visés au paragraphe (1).	Fixation
By-laws	11. (1) The Board may, by by-law, govern its proceedings and provide generally for the conduct of the business of the Corporation.	11. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir sa procédure et, de façon générale, la direction des affaires de la Société.	Règlements administratifs
Quorum	(2) A majority of the directors constitutes a quorum.	(2) La majorité des administrateurs constitue le quorum.	Quorum
President	12. (1) There shall be a president of the Corporation appointed by the Minister, on the recommendation of the Board.	12. (1) Le ministre nomme le président de la Société, sur recommandation du conseil.	Président
Remuneration	(2) The Minister shall, on the recommendation of the Board, fix the remuneration and other terms and conditions of employment of the president. (3) Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.46,(Supp.), s.6.	(2) Le ministre fixe, sur recommandation du conseil, la rémunération et les conditions de travail du président. (3) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 6.	Rémunération
Appointment of chief executive officer	12.1. (1) The Minister may appoint the chairperson or the president as chief executive officer of the Corporation.	12.1. (1) Le ministre peut nommer le président du conseil ou le président au poste de premier dirigeant de la Société.	Nomination du premier dirigeant
Duties	(2) The chief executive officer shall supervise, manage and direct the business of the Corporation in accordance with the direction of the Board. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.7.	(2) Le premier dirigeant assume la gestion et la direction des affaires de la Société, en conformité avec les instructions du conseil. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 7.	Attributions
Employees	13. The employees of the Corporation shall be employees of the public service as defined in the <i>Public Service Act</i> .	13. Le personnel de la Société fait partie de la fonction publique au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Personnel
Liability	14. (1) No proceedings lie against the president, a director, an employee or any person acting for or on behalf of the Corporation, the Board, the president or a director under this Act or the regulations for any act or omission that he or she, acting in good faith, reasonably believed was required or authorized by an enactment.	14. (1) Le président, les administrateurs, les membres du personnel de la Société et toute autre personne agissant, sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, pour la Société, le conseil, le président ou un administrateur, bénéficient de l'immunité à l'égard de tout acte ou omission qu'ils ont accompli ou commis de bonne foi et qu'ils croyaient raisonnablement requis ou autorisé par un texte.	Immunité
Indemnity	(2) Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , the Corporation, with the approval of the Minister, may make an indemnity on behalf of a person referred to in subsection (1) for all claims,	(2) Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société peut, avec l'approbation du ministre, indemniser une personne visée au paragraphe (1) à l'égard de toutes les demandes, pertes,	Indemnisation

losses, costs, charges and expenses incurred by the person in proceedings to which the person is made a party by reason of holding a position with the Corporation or for any act or omission referred to in subsection (1).

coûts, charges et frais engagés par cette personne dans une instance à laquelle elle est partie en raison de sa qualité de responsable au sein de la Société ou pour un acte ou une omission visés au paragraphe (1).

Signing of indemnity

(3) The chairperson may execute a document evidencing an indemnity on behalf of the Corporation. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.8.

(3) Le président du conseil peut signer un document constatant l'indemnisation effectuée pour le compte de la Société. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 8.

Signature

Conflict of interest

15. The *Conflict of Interest Act* applies to the directors and the president.

15. La *Loi sur les conflits d'intérêts* s'applique aux administrateurs et au président.

Loi sur les conflits d'intérêts

Power of expropriation

16. The Corporation may expropriate any land that the Corporation considers necessary for the purpose of enhancing energy services in Nunavut, in accordance with the *Expropriation Act*. S.N.W.T. 1999,c.8, Sch.A,s.8(b).

16. La Société peut, en conformité avec la *Loi sur l'expropriation*, exproprier tout terrain qu'elle estime nécessaire à l'amélioration du service au Nunavut. L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 8(2).

Expropriation

Supply of water and sewerage service

17. (1) The Corporation may supply water or sewerage service for a municipal corporation where the Corporation has been granted a franchise by the municipal corporation.

17. (1) La Société peut fournir un service d'eau ou d'égout à une municipalité qui a accordé une franchise à la Société.

Service d'eau ou d'égout

(2) **Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.), s.9; c.108(Supp.),s.3.**

(2) **Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 9; ch. 108 (Suppl.), art. 3.**

RATES AND RATE STRUCTURES

TARIFICATION ET STRUCTURE TARIFAIRE

Revenue requirements

17.1. The rate base, the rates, the rate structure and the revenue requirements of the Corporation shall be determined in accordance with this Act and the *Public Utilities Act*. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.), s.10; c.108(Supp.),s.4.

17.1. Le tarif de base, la tarification, la structure tarifaire et les besoins financiers de la Société sont déterminés en conformité avec la présente loi et la *Loi sur les entreprises de service public*. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 10; ch. 108 (Suppl.), art. 4.

Besoins financiers

Rates

18. Subject to the *Public Utilities Act*, the Corporation may establish rates and terms and conditions for the supply of energy and water and sewerage services. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.), s.11; c.108(Supp.),s.5.

18. Sous réserve de la *Loi sur les entreprises de service public*, la Société peut établir les tarifs et les modalités relatifs à la fourniture de l'énergie, du service d'eau ou d'égout. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 11; ch. 108 (Suppl.), art. 5.

Tarification

19. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.12; c.108(Supp.),s.6.

19. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 12; ch. 108 (Suppl.), art. 6.

20. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.108(Supp.),s.6.

20. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 108 (Suppl.), art. 6.

Duties of Corporation

21. The Corporation shall
 (a) prepare an annual operating budget of the Corporation;
 (b) prepare an annual capital budget for the generation, transforming, transmission, distribution, delivery, sale and supply of

21. La Société :
 a) prépare un budget de fonctionnement annuel;
 b) prépare un budget annuel des investissements pour la production, la transformation, la transmission, la

Obligations

- energy in Nunavut;
- (c) **Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.108 (Supp.),s.7.**
 - (d) prepare long-term generation and transmission plans and update those plans annually; and
 - (e) provide to the Minister any information requested by the Minister within the time specified. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.13; c.108(Supp.),s.7; S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.8(c).

- distribution, la livraison, la vente et la fourniture d'énergie au Nunavut;
- c) **Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 108 (Suppl.), art. 7.**
 - d) dresse des plans de production et de transmission à long terme et en assure une mise à jour annuelle;
 - e) remet au ministre, dans le délai imparti, les renseignements qu'il demande. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 13; ch. 108 (Suppl.), art 7; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 8(2).

Interruption of service

22. (1) Where a plant or any part of a plant malfunctions and the Corporation is unable to supply energy or where the Corporation is unable to supply water or sewerage service, the Corporation shall, with due regard for cost and circumstance,

- (a) promptly make repairs; and
- (b) pending repairs, take all reasonable steps to supply energy or water or sewerage service from other sources, if other sources are reasonably available.

22. (1) Si la Société ne peut fournir d'énergie en raison de problèmes de fonctionnement dans l'ensemble ou une partie d'une installation, ou si elle ne peut fournir un service d'eau et d'égout, elle doit, en tenant compte des frais et des circonstances :

- a) procéder rapidement aux réparations;
- b) prendre toutes les mesures voulues pour fournir, pendant les réparations, l'énergie ou le service d'eau et d'égout à partir d'autres sources raisonnablement accessibles.

Interruption de service

Liability of Corporation

(2) The Corporation is not liable for any claim for financial loss or inconvenience caused to any person by reason of the failure to supply energy or water or sewerage service, where the Corporation acts in accordance with subsection (1).

(2) La Société ne peut être tenue responsable des pertes financières ou des inconvénients subis en raison d'interruptions dans la fourniture d'énergie ou d'un service d'eau et d'égout, dès lors qu'elle agit en conformité avec le paragraphe (1).

Immunité

FINANCIAL POWERS OF CORPORATION

POUVOIRS FINANCIERS DE LA SOCIÉTÉ

Line of credit

23. Subject to the *Nunavut Act* and the *Financial Administration Act*, the Corporation may, for the purposes of the Corporation, borrow money by way of a line of credit. S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.10.

23. Sous réserve de la *Loi sur le Nunavut* et de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société peut, à ses fins, emprunter sur une marge de crédit. L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 10.

Marge de crédit

Issuing of securities

24. The Corporation may, subject to Part IX of the *Financial Administration Act*,

- (a) issue bonds, debentures or other securities of the Corporation for the purpose of borrowing money;
- (b) determine the amount of a security referred to in paragraph (a) to be issued and the rights, privileges and conditions of the security;
- (c) sell, charge, pledge, mortgage or otherwise deal with any securities referred to in paragraph (a) as collateral securities; and
- (d) secure any borrowing or liability of the Corporation by charge, pledge or mortgage of all or any currently owned or subsequently acquired real or personal

24. Sous réserve de la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société peut :

- a) émettre des obligations, débetures ou autres titres d'emprunt;
- b) fixer la valeur de ces titres et les droits, avantages et conditions qui s'y rattachent;
- c) faire toute opération requise sur ces titres en tant que biens donnés en garantie, et notamment les vendre, les grever, les nantir ou les hypothéquer;
- d) garantir ses emprunts ou ses dettes en grevant, nantissant ou hypothéquant tout ou partie de ses biens, mobiliers ou immobiliers, présents ou futurs.

Émission de titres

property of the Corporation.

Limit on borrowing	25. The amounts borrowed under sections 23 and 24 shall not exceed at any time three times the sum of the paid-up share capital of the Corporation plus the retained earnings. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.14.	25. Les sommes empruntées au titre des articles 23 et 24 ne peuvent en aucun cas excéder trois fois la somme du capital social libéré de la Société, plus les bénéfices retenus. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 14.	Plafond du pouvoir d'emprunt
Territorial guarantee	26. The Government of Nunavut may, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , guarantee repayment of principal and interest of any money borrowed by the Corporation and the principal of and interest on, and any premiums payable under any bonds, debentures or other securities issued by the Corporation. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.15; S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.7(b).	26. Le gouvernement du Nunavut peut, par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , garantir le remboursement du capital emprunté, intérêts compris, par la Société, et le capital, intérêts et primes compris, des obligations, débentures ou autres titres émis par la Société. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 15; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 7b).	Garantie du gouvernement
Contribution	27. (1) The Government of Nunavut may make a contribution to the Corporation out of money appropriated for that purpose.	27. (1) Le gouvernement du Nunavut peut faire à la Société une contribution prélevée sur les crédits affectés à cette fin.	Contribution
Loans	(2) Notwithstanding section 58 of the <i>Financial Administration Act</i> , the Government of Nunavut may, from time to time, make a loan to the Corporation.	(2) Par dérogation à l'article 58 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le gouvernement du Nunavut peut consentir des prêts à la Société.	Prêts
Investments	(3) Notwithstanding section 57 of the <i>Financial Administration Act</i> , the Government of Nunavut may, from time to time, invest in the Corporation. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.16; S.N.W.T. 1999, c.8,Sch.A,s.7(b).	(3) Par dérogation à l'article 57 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le gouvernement du Nunavut peut investir dans la Société. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 16; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 7b).	Investissement
	28. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.17; c.108(Supp.),s.8.	28. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 17; ch. 108 (Suppl.), art. 8.	
Dividends	29. (1) Subject to the <i>Public Utilities Act</i> and to the direction of the Executive Council, the Corporation shall, from time to time, declare dividends.	29. (1) Sous réserve de la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> et des directives du Conseil exécutif, la Société peut déclarer un dividende.	Dividende
Application of dividends	(2) Notwithstanding the <i>Public Utilities Act</i> , the dividends on the common shares shall be applied to the subsidization of rates for energy or water or sewerage services and related administration costs. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.18; c.108(Supp.),s.9.	(2) Par dérogation à la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> , le dividende sur les actions ordinaires sert à subventionner les tarifs de l'énergie ou des services d'eau et d'égout, ainsi que des frais administratifs s'y rapportant. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 18; ch. 108 (Suppl.), art. 9.	Affectation
Costs	30. The Corporation shall reimburse the Government of Nunavut for any cost that the Government incurred in relation to the Corporation where the Corporation and the Government have previously agreed to the cost being incurred. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.), s.19; S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.7(c).	30. Si la Société et le gouvernement du Nunavut se sont entendus pour que des frais soient engagés à l'égard de la Société, cette dernière peut rembourser ses frais au gouvernement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 19; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 7c).	Remboursement des frais
Accounts in financial institutions	31. (1) Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , the Corporation may maintain in its own name one or more accounts in one or more financial institutions.	31. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société peut tenir en son nom un ou plusieurs comptes dans un ou plusieurs établissements financiers.	Comptes
Administration	(2) The Corporation shall administer any accounts	(2) La Société administre les comptes tenus en	Administration

	established under subsection (1). R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.20.	application du paragraphe (1). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 20.	
Investment of money	<p>32. The Corporation may invest money</p> <p>(a) in certificates of deposit, deposit receipts, notes or other evidences of indebtedness given by a bank in consideration of deposits made with the bank;</p> <p>(b) in securities where repayment of principal and interest is unconditionally guaranteed by a bank;</p> <p>(c) in an investment within the classes of investments enumerated in section 86 of the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> (Canada); and</p> <p>(d) notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i>, in any other securities that are rated in the highest rating category by a recognized rating institution. R.S.N.W.T. 1988,c.46 (Supp.),s.21.</p>	<p>32. La Société peut investir :</p> <p>a) dans des certificats de dépôt, récépissés de dépôt, billets ou autres titres de créance donnés par une banque en contrepartie des dépôts qui lui sont confiés;</p> <p>b) dans des titres, si le remboursement du capital et des intérêts est garanti sans condition par une banque;</p> <p>c) dans tout placement mentionné à l'article 86 de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> (Canada);</p> <p>d) par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, dans tout autre titre coté dans la catégorie la plus élevée reconnue par une institution de cotation. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 21.</p>	Placements
Investments in energy utilities	<p>33. The Corporation may, subject to the approval of the Minister and the Minister of Finance, as defined in the <i>Financial Administration Act</i>, invest in shares, bonds, debentures or other securities of a corporation incorporated under an Act or an extra-territorial corporation registered under the <i>Business Corporations Act</i> for the purpose of carrying on the business of generating, transforming, transmitting, distributing, delivering, selling or supplying energy. S.N.W.T. 1996,c.19,Sch.,s.9(3).</p>	<p>33. Sous réserve de l'agrément du ministre et du ministre des Finances, au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la Société peut effectuer des placements dans des actions, obligations, débentures ou autres titres d'une personne morale constituée par une loi ou d'une compagnie extra-territoriale enregistrée en application de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> avec mission de se livrer à la production, à la transformation, à la transmission, à la distribution, à la livraison, à la vente ou à la fourniture d'énergie. L.T.N.-O. 1996, ch. 19, Ann., art. 9(3).</p>	Placements dans des entreprises d'énergie
Write-off	<p>33.1. (1) Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i>, the Corporation may write off</p> <p>(a) a debt or obligation owed to the Corporation where the debt or obligation does not exceed \$20,000 and any other asset where the amount of the asset to be written off does not exceed \$100,000; and</p> <p>(b) with the approval of the Financial Management Board, any debt, obligation or asset that exceeds the amounts set out in paragraph (a).</p>	<p>33.1. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la Société peut radier :</p> <p>a) les créances ou obligations d'un montant maximal de 20 000 \$ et tout autre élément d'actif dont la valeur ne dépasse pas 100 000 \$;</p> <p>b) avec l'approbation du Conseil de gestion financière, les créances, obligations ou éléments d'actif dont la valeur dépasse les montants indiqués à l'alinéa a).</p>	Radiation
Restriction	<p>(2) The Corporation shall not write off an asset, a debt or an obligation unless it considers the asset, debt or obligation to be unusable, unrealizable or uncollectible. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.22.</p>	<p>(2) La Société ne peut radier un élément d'actif, une créance ou une obligation que si elle estime que l'élément d'actif, la créance ou l'obligation est inutilisable, irréalisable ou non recouvrable. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 22.</p>	Limitations
Fiscal year	<p>34. The fiscal year of the Corporation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.</p>	<p>34. L'exercice de la Société s'étend du 1^{er} avril au 31 mars suivant.</p>	Exercice

Auditor	35. (1) The Auditor General is the auditor of the Corporation.	35. (1) Le vérificateur général est le vérificateur de la Société.	Vérificateur
Audit	(2) The accounts of the Corporation must be audited annually.	(2) Les comptes de la Société sont vérifiés annuellement.	Vérification
Annual report	(3) The Corporation shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report on the preceding fiscal year in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) La Société prépare, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur ses activités au cours de l'exercice en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Rapport annuel
Report of auditor	(4) The auditor shall report annually to the Minister and the Board on the results of the examination of the auditor of the accounts and financial statements of the Corporation and the report must state whether, in the opinion of the auditor, (a) the financial statements present fairly the financial position at the end of the fiscal year and results of the operations and the changes in financial position for that year in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the immediately preceding year, (b) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account, and (c) the transactions that have come under the notice of the auditor are in accordance with (i) this Act and the regulations, (ii) the <i>Financial Administration Act</i> and any regulations made under it, (iii) the by-laws of the Corporation, and (iv) any directives issued to the Corporation pursuant to this Act or the <i>Financial Administration Act</i> , and the auditor shall call attention to any other matter falling within the scope of the examination of the auditor that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of the Legislative Assembly.	(4) Le vérificateur présente annuellement au ministre et au conseil un rapport portant sur les résultats de la vérification des comptes et des états financiers de la Société et signale tout point relevant de sa compétence qu'il estime devoir être porté à la connaissance de l'Assemblée législative; le rapport indique, en outre, si, de l'avis du vérificateur : a) les états financiers reflètent fidèlement la situation financière à la clôture de l'exercice, les résultats d'exploitation et l'évolution de la situation financière au cours de cet exercice, et ont été dressés en conformité avec les principes comptables généralement reconnus et appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent; b) les livres comptables ont été bien tenus et les états financiers correspondent aux livres; c) les opérations portées à sa connaissance respectent : (i) la présente loi et ses règlements, (ii) la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et ses règlements, (iii) les règlements administratifs de la Société, (iv) les directives données à la Société en conformité avec la présente loi ou la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Rapport du vérificateur
Powers of auditor	(5) The auditor may require the officers and employees of the Corporation (a) to produce all records, documents, books, accounts and vouchers kept in respect of the administration of this Act; and (b) to provide the information and explanations that the auditor considers necessary.	(5) Le vérificateur peut exiger que les dirigeants et les membres du personnel de la Société : a) produisent tous livres, registres, comptes, pièces justificatives et documents tenus relativement à l'application de la présente loi; b) fournissent les renseignements et explications qu'il estime nécessaires.	Pouvoirs du vérificateur
Submission of report	(6) The Corporation shall submit the annual report referred to in subsection (3) to the Minister within three months after the end of each fiscal year. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.23.	(6) La Société remet au ministre le rapport annuel visé au paragraphe (3), dans les trois mois suivant la fin de l'exercice. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 23.	Remise du rapport

Tabling of report	36. The Minister shall table before the Legislative Assembly a copy of the report referred to in subsection 35(3) at the first session of the Legislative Assembly following the receipt of the report by the Minister.	36. Le ministre dépose devant l'Assemblée législative le texte du rapport visé au paragraphe 35(3), à la première session de l'Assemblée suivant sa réception.	Dépôt du rapport
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS DIVERSES	
37. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.108(Supp.), s.10.			
37. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 108 (Suppl.), art. 10.			
Definition of "improvements"	38. (1) In this section, "improvements" means a building fixed to land but does not include land, mobile units, pipelines, works and transmission lines, railways, personal property, fixtures, machinery, equipment, appliances or anything that is portable.	38. (1) Au présent article, «amélioration» s'entend d'un bâtiment fixé à un bien-fonds, à l'exclusion du bien-fonds, des unités mobiles, pipelines, ouvrages et lignes de transmission, chemins de fer, biens meubles, objets fixés à demeure, machines, équipements, appareils ou objets portables.	Définition de «amélioration»
Exemption from taxation	(2) Subject to subsections (3) and (4), the property of the Corporation is exempt from taxation.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les biens de la Société ne sont pas imposables.	Exemption
Grants	(3) The Corporation shall pay a grant in an amount equal to the property taxes on assessed lands and improvements of the Corporation to a municipal taxing authority or to the Government of Nunavut, if the land and improvements are in a general taxation area, as defined in the <i>Property Assessment and Taxation Act</i> .	(3) La Société verse une redevance, dont le montant est égal aux impôts fonciers sur ses biens-fonds et améliorations évalués, à une administration fiscale municipale ou au gouvernement du Nunavut, si le bien-fonds et les améliorations se trouvent dans une zone d'imposition générale au sens de la <i>Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers</i> .	Redevances
Petroleum products tax	(4) The Corporation is liable for the payment of taxes imposed under the <i>Petroleum Products Tax Act</i> . R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.24; c.66(Supp.),s.1; S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.7(d).	(4) La Société est tenue au paiement des taxes prélevées au titre de la <i>Loi de la taxe sur les produits pétroliers</i> . L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 24; ch. 66 (Suppl.), art. 1; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 7d).	Taxes sur les produits pétroliers
(5) Repealed, S.N.W.T. 1999,c.7,s.3.		(5) Abrogé, L.T.N.-O. 1999, ch. 7, art. 3.	
39. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Supp.),s.25; c.108(Supp.), s.11; S.N.W.T. 1996,c.19,Sch.,s.9(4); S.N.W.T. 1999,c.7,s.4; Repealed, S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A, s.11.		39. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 25; ch. 108 (Suppl.), art. 11; L.T.N.-O. 1996, ch. 19, Ann., art. 9(4); L.T.N.-O. 1999, ch. 7, art. 4; Abrogé, L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 11.	

PART II

NORTHWEST TERRITORIES POWER CORPORATION

40. In this Part, "Power Corporation" means the Northwest Territories Power Corporation established by the *Northwest Territories Power Corporation Act* (Northwest Territories). R.S.N.W.T. 1988,c.108 (Supp.),s.12; S.N.W.T. 1999,c.7,s.5; S.N.W.T. 1999, c.8,Sch.A,s.12.

41. (1) The Minister, on behalf of the Government of

PARTIE II

SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

40. Dans la présente partie, «Société d'énergie» s'entend de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest constituée en vertu de la *Loi sur la Société d'énergie* (Territoires du Nord-Ouest). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 108 (Suppl.), art. 12; L.T.N.-O. 1999, ch. 7, art. 5; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 12.

41. (1) Au nom du gouvernement du Nunavut, le

	Nunavut, may enter into agreements with the Government of the Northwest Territories	ministre peut conclure des ententes avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest :	
	(a) establishing terms and conditions under which the Power Corporation may carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in Nunavut with respect to the provision of services in Nunavut and the fulfilment of such objects of the Power Corporation as relate to Nunavut; and	a) précisant les conditions en vertu desquelles la Société d'énergie peut conduire ses affaires internes et exercer son activité commerciale et ses pouvoirs au Nunavut relativement aux services à y offrir et aux autres objectifs de la Société qui visent le Nunavut;	
	(b) providing for the division of the assets and liabilities of the Power Corporation.	b) prévoyant la division de l'actif et du passif de la Société d'énergie.	
Amendment or replacement of agreement entered into by Interim Commissioner	(2) An agreement made under subsection (1) may amend or replace an agreement entered into between the Interim Commissioner of Nunavut and the Government of the Northwest Territories for the same purposes. S.N.W.T. 1999,c.7,s.5; S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.12.	(2) Toute entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut modifier ou remplacer une entente ayant les mêmes objets intervenue entre le commissaire provisoire du Nunavut et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. L.T.N.-O. 1999, ch. 7, art. 5; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 12.	Modification ou remplacement de l'entente conclue par le commissaire provisoire
Capacity of Power Corporation to operate in Nunavut	42. The Power Corporation may carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in Nunavut. S.N.W.T. 1999,c.7,s.5; S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A, s.12.	42. La Société d'énergie peut conduire ses affaires internes et exercer son activité commerciale et ses pouvoirs au Nunavut. L.T.N.-O. 1999, ch. 7, art. 5; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 12.	Opérations au Nunavut
Application of <i>Public Utilities Act</i>	43. (1) Except as otherwise provided, the <i>Public Utilities Act</i> applies to the Power Corporation.	43. (1) Sauf disposition contraire, la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> s'applique à la Société d'énergie.	<i>Loi sur les entreprises de service public</i>
<i>Business Corporations Act</i> does not apply	(2) The <i>Business Corporations Act</i> does not apply to the Power Corporation.	(2) La <i>Loi sur les sociétés par actions</i> ne s'applique pas à la Société d'énergie.	<i>Loi sur les sociétés par actions</i>
<i>Electrical Protection Act</i> does not apply	(3) The <i>Electrical Protection Act</i> does not apply to the Power Corporation. R.S.N.W.T. 1988, c.46(Suppl.),s.26; c.108(Suppl.),s.13; S.N.W.T. 1999, c.7,s.5; S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A, s.12.	(3) La <i>Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité</i> ne s'applique pas à la Société d'énergie. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 26; ch. 108 (Suppl.), art. 13; L.T.N.-O. 1999, ch. 7, art. 5; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 12.	<i>Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité</i>
Liability	44. No proceedings lie against the president, a director, an employee or any person acting for or on behalf of the Power Corporation, the Board of Directors, the president or a director under this Act or the regulations for any action taken or omission made that he or she, acting in good faith, reasonably believed was required or authorized by an enactment. R.S.N.W.T. 1988,c.46(Suppl.),s.27; S.N.W.T. 1999, c.7,s.5; S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.12.	44. Le président, les administrateurs, les membres du personnel de la Société et toute autre personne agissant, sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, pour la Société, le conseil, le président ou un administrateur, bénéficient de l'immunité à l'égard de tout acte ou omission qu'ils ont accompli ou commis de bonne foi et qu'ils croyaient raisonnablement requis ou autorisé par un texte. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 46 (Suppl.), art. 27; L.T.N.-O. 1999, ch. 7, art. 5; L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 12.	Immunité
Power of expropriation	45. The Power Corporation may expropriate any land that the Power Corporation considers necessary for the purpose of enhancing energy services in Nunavut, in accordance with the <i>Expropriation Act</i> . S.N.W.T.	45. La Société d'énergie peut, en conformité avec la <i>Loi sur l'expropriation</i> , exproprier tout terrain qu'elle estime nécessaire à l'amélioration du service au Nunavut. L.T.N.-O. 1999, ch. 7, art. 5; L.T.N.-O.	Expropriation

	1999,c.7,s.5; S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.12.	1999, ch. 8, Ann. A, art. 12.	
Supply of water and sewage service	46. The Power Corporation may supply water or sewerage service for a municipal corporation where the Power Corporation has been granted a franchise by the municipal corporation. S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.12.	46. La Société d'énergie peut fournir le service d'eau et d'égout à une municipalité qui a accordé une franchise à la Société. L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 12.	Service d'eau et d'égout
Revenue requirements	47. The rate base, the rates, the rate structure and the revenue requirements of the Power Corporation shall be determined in accordance with this Act, the <i>Public Utilities Act</i> , the <i>Northwest Territories Power Corporation Act</i> (Northwest Territories) and the <i>Public Utilities Act</i> (Northwest Territories). S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.12.	47. Le tarif de base, la tarification, la structure tarifaire et les besoins financiers de la Société d'énergie sont déterminés en conformité avec la présente loi, la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> , la <i>Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest</i> (Territoires du Nord-Ouest) et la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> (Territoires du Nord-Ouest). L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 12.	Besoins financiers
Rates	48. Subject to the <i>Public Utilities Act</i> and the <i>Public Utilities Act</i> (Northwest Territories), the Power Corporation may establish rates and terms and conditions for the supply of energy and water and sewerage services. S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.12.	48. Sous réserve de la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> (Territoires du Nord-Ouest), la Société d'énergie peut établir les tarifs et les modalités relatifs à la fourniture de l'énergie et du service d'eau et d'égout. L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 12.	Tarification
Interruption of service	49. (1) Where a plant or any part of a plant malfunctions and the Power Corporation is unable to supply energy or where the Power Corporation is unable to supply water or sewerage service, the Power Corporation shall, with due regard for cost and circumstance, (a) promptly make repairs; and (b) pending repairs, take all reasonable steps to supply energy or water or sewerage service from other sources, if other sources are reasonably available.	49. (1) Si la Société d'énergie ne peut fournir d'énergie en raison de problèmes de fonctionnement dans l'ensemble ou une partie d'une installation, ou si elle ne peut fournir un service d'eau ou d'égout, elle doit, en tenant compte des coûts et des circonstances : a) procéder rapidement aux réparations; b) prendre toutes les mesures voulues pour fournir, pendant les réparations, l'énergie ou le service d'eau ou d'égout à partir d'autres sources raisonnablement accessibles.	Interruption de service
Liability of Power Corporation	(2) The Power Corporation is not liable for any claim for financial loss or inconvenience caused to any person by reason of the failure to supply energy or water or sewerage service, where the Power Corporation acts in accordance with subsection (1). S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.12.	(2) Si elle agit en conformité avec le paragraphe (1), la Société d'énergie ne peut être tenue responsable des pertes financières ou des inconvénients subis en raison d'interruption dans la fourniture d'énergie ou du service d'eau ou d'égout. L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 12.	Immunité
Government guarantee	50. (1) The Government of Nunavut may, notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , guarantee repayment of principal and interest of any money borrowed by the Power Corporation and the principal of and interest on, and any premiums payable under any bonds, debentures or other securities issued by the Power Corporation.	50. (1) Le gouvernement du Nunavut peut, par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , garantir le remboursement du capital emprunté, intérêts compris, par la Société d'énergie, et le capital, intérêts et primes compris, des obligations, débetures ou autres titres émis par la Société d'énergie.	Garantie du gouvernement
Contribution	(2) The Government of Nunavut may make a contribution to the Power Corporation out of money appropriated for that purpose.	(2) Le gouvernement du Nunavut peut faire à la Société d'énergie une contribution prélevée sur les crédits affectés à cette fin.	Contribution
Loans	(3) Notwithstanding section 58 of the <i>Financial Administration Act</i> , the Government of Nunavut may, from time to time, make a loan to the Power	(3) Malgré l'article 58 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le gouvernement du Nunavut peut consentir des prêts à la Société d'énergie.	Prêts

Corporation.

Investments	(4) Notwithstanding section 57 of the <i>Financial Administration Act</i> , the Government of Nunavut may, from time to time, invest in the Power Corporation. S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.12.	(4) Malgré l'article 57 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le gouvernement du Nunavut peut investir dans la Société d'énergie. L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 12.	Investissement
Application of dividends	51. Notwithstanding the <i>Public Utilities Act</i> , where the Power Corporation declares dividends under subsection 29(1) of the <i>Northwest Territories Power Corporation Act</i> (Northwest Territories), the dividends on the common shares received by the Government of Nunavut shall be applied to the subsidization of rates for energy or water or sewerage services and related administration costs. S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.12.	51. Par dérogation à la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> , lorsque la Société d'énergie déclare un dividende en vertu du paragraphe 29(1) de la <i>Loi sur la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest</i> (Territoires du Nord-Ouest), le dividende sur les actions ordinaires sert à subventionner les tarifs de l'énergie ou des services d'eau ou d'égout, ainsi que les frais administratifs s'y rapportant. L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 12.	Affectation du dividende reçu par le gouvernement du Nunavut
Definition of "improvements"	52. (1) In this section, "improvements" means a building fixed to land but does not include land, mobile units, pipelines, works and transmission lines, railways, personal property, fixtures, machinery, equipment, appliances or anything that is portable.	52. (1) Au présent article, «amélioration» s'entend d'un bâtiment fixé à un bien-fonds, à l'exclusion du bien-fonds, des unités mobiles, pipelines, ouvrages et lignes de transmission, chemins de fer, biens meubles, objets fixés à demeure, machines, équipements, appareils ou objets portables.	Définition de «amélioration»
Exemption from taxation	(2) Subject to subsections (3) and (4), the property of the Power Corporation is exempt from taxation.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les biens de la Société d'énergie ne sont pas imposables.	Exemption
Grants	(3) The Power Corporation shall pay a grant in an amount equal to the property taxes on assessed lands and improvements of the Power Corporation to a municipal taxing authority or to the Government of Nunavut, if the land and improvements are in a general taxation area, as defined in the <i>Property Assessment and Taxation Act</i> .	(3) La Société d'énergie verse une redevance, dont le montant est égal aux impôts fonciers sur ses biens-fonds et améliorations évalués, à une administration fiscale municipale ou au gouvernement du Nunavut, si le bien-fonds et les améliorations se trouvent dans une zone d'imposition générale au sens de la <i>Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers</i> .	Redevances
Petroleum products tax	(4) The Power Corporation is liable for the payment of taxes imposed under the <i>Petroleum Products Tax Act</i> . S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.12.	(4) La Société d'énergie est tenue au paiement des taxes prélevées au titre de la <i>Loi de la taxe sur les produits pétroliers</i> . L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 12.	Taxe sur les produits pétroliers

REPEAL

ABROGATION

Repeal	53. This Part is repealed on a day to be fixed by order of the Commissioner. S.N.W.T. 1999,c.8,Sch.A,s.12.	53. La présente partie est abrogée le jour établi par décret du commissaire. L.T.N.-O. 1999, ch. 8, Ann. A, art. 12.	Abrogation
--------	---	---	------------

PART III

PARTIE III

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	54. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations (a) prescribing the provisions of the <i>Business Corporations Act</i> that apply to the Nunavut Power Corporation; and (b) as may be necessary for carrying out the	54. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement : a) préciser les dispositions de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> qui s'appliquent à la Société d'énergie du Nunavut; b) prendre toute autre mesure d'application	Règlements
-------------	---	--	------------

provisions of the Act. S.N.W.T. 1999,
c.8,Sch.A,s.12.

de la présente loi. L.T.N.-O. 1999, ch. 8,
Ann. A, art. 12.

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	Définitions
Paramountcy	1.1	Incompatibilité

PART I

PARTIE I

NUNAVUT POWER CORPORATION

SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU NUNAVUT

Definitions	1.2	Définitions
<i>Business Corporations Act</i>	2	<i>Loi sur les sociétés par actions</i>
<i>Public Utilities Act</i>	3	<i>Loi sur les entreprises de service public</i>
Establishment of Corporation	4 (1)	Constitution
Agent of Government of Nunavut	(2)	Mandataire
Objects of Corporation	5 (1)	Mission de la Société
Subsidiaries	(2)	Filiales
Natural person	6	Assimilation
Act contrary to objects	7	Actes contraires à la mission de la Société
Board of Directors	8 (1)	Conseil d'administration
Chairperson and vice-chairperson	(2)	Président et vice-président du conseil
Powers and duties of Board	(3)	Attributions du conseil
Direction of Minister	(4)	Directives du ministre
Duties of vice-chairperson	8.1 (1)	Attributions du vice-président du conseil
Absence of chairperson	(2)	Absence du président du conseil
Appointment of director	9 (1)	Nomination
Term	(2)	Mandat
Delay of appointment	(3)	Retard dans la nomination
Honorarium and expenses 10	(1)	Rémunération et frais
Fixing of honorarium and expenses	(2)	Fixation
By-laws	11 (1)	Règlements administratifs
Quorum	(2)	Quorum
President	12 (1)	Président
Remuneration	(2)	Rémunération
Appointment of chief executive officer	12.1 (1)	Nomination du premier dirigeant
Duties	(2)	Attributions
Employees	13	Personnel
Liability	14 (1)	Immunité
Indemnity	(2)	Indemnisation
Signing of indemnity	(3)	Signature
Conflict of interest	15	<i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>
Power of expropriation	16	Expropriation
Supply of water and sewerage service	17 (1)	Service d'eau ou d'égout

RATES AND RATE STRUCTURES

TARIFICATION ET STRUCTURE
TARIFAIRE

Revenue requirements	17.1	Besoins financiers
Rates	18	Tarification
Duties of Corporation	21	Obligations
Interruption of service	22 (1)	Interruption de service
Liability of Corporation	(2)	Immunité

FINANCIAL POWERS

POUVOIRS FINANCIERS

OF CORPORATION

DE LA SOCIÉTÉ

Line of credit	23	Marge de crédit
Issuing of securities	24	Émission de titres
Limit on borrowing	25	Plafond du pouvoir d'emprunt
Territorial guarantee	26	Garantie du gouvernement
Contribution	27 (1)	Contribution
Loans	(2)	Prêts
Investments	(3)	Investissements
Dividends	29 (1)	Dividende
Application of dividends	(2)	Affectation
Costs	30	Remboursement des frais
Accounts in financial institutions	31 (1)	Comptes
Administration	(2)	Administration
Investment of surplus money	32	Placements
Investments in energy utilities	33	Placements dans des entreprises d'énergie
Write-off	33.1 (1)	Radiation
Restriction	(2)	Limitations
Fiscal year	34	Exercice
Auditor	35 (1)	Vérificateur
Audit	(2)	Vérification
Annual report	(3)	Rapport annuel
Report of auditor	(4)	Rapport du vérificateur
Powers of auditor	(5)	Pouvoirs du vérificateur
Submission of report	(6)	Remise du rapport
Tabling of report	36	Dépôt du rapport

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Definition of "improvements"	38 (1)	Définition de «amélioration»
Exemption from taxation	(2)	Exemption
Grants	(3)	Redevances
Petroleum products tax	(4)	Taxes sur les produits pétroliers

PART II

PARTIE II

NORTHWEST TERRITORIES POWER CORPORATION

SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Definition of "Power Corporation"	40	Définition de «Société d'énergie»
Agreements	41 (1)	Ententes
Amendment or replacement of agreement entered into by Interim Commissioner	(2)	Modification ou remplacement de l'entente conclue par le commissaire provisoire
Capacity of Power Corporation to operate in Nunavut	42	Opérations au Nunavut
Application of <i>Public Utilities Act</i>	43 (1)	<i>Loi sur les entreprises de service public</i>
<i>Business Corporations Act</i> does not apply	(2)	<i>Loi sur les sociétés par actions</i>
<i>Electrical Protection Act</i> does not apply	(3)	<i>Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité</i>
Liability	44	Immunité
Power of expropriation	45	Expropriation
Supply of water and sewage service	46	Service d'eau et d'égout
Revenue requirements	47	Besoins financiers
Rates	48	
Interruption of service	49 (1)	Tarification

